

**\*Перевод Вадима Котова, учащегося гимназии №2 г. Рязани.  
В своей версии школьник называет главного героя Пьером.**

-----

## Глава 1

Завтрак готов!

- Дорогой, я разбужу мальчиков, - сказала мадам Аньё своему мужу Жоржу. В этот момент Артур, младший из сыновей, позвал родителей в комнату, которую делил со своим братом Пьером.

- Эй! Идите сюда! Посмотрите!

Мадам и месье Аньё уделяли особое внимание вежливой и красивой речи.

- "Эй!" будешь говорить лошадям, а не людям, - говорил глава семейства, входя в комнату. - Запомни это!

- Простите меня, пожалуйста, - сказал Артур, - но посмотрите!

Мальчик указал пальцем на кровать Пьера. На ней лежала огромная доска объявлений, которую месье Аньё подарил сыновьям на Рождество, чтобы они прикрепляли на неё рисунки, записки и географические карты. Ночью доска упала на бедного Пьера.

Однако Пьер не пострадал. Более того, если Артур кричал бы чуть потише, то его брат спал бы себе, как ни в чем не бывало. "Что происходит?" - спросил Пьер задумчиво под огромной доской.

Родители поспешили освободить сына.

- Боже правый! - прокричала мадам Аньё.

- О Господи! - воскликнул Артур. - Вот это Пьера расплющило.

- Как блин, - добавил месье Аньё. - Феноменально! Я такого ещё не видел.

- А давайте позавтракаем, - сказала мадам Аньё, - а потом я обязательно отвезу Пьера к доктору Дэну, он наверняка знает, как помочь моему мальчику.

Во время осмотра доктор Дэн спросил Пьера:

- Как ты себя чувствуешь? Тебе очень больно?

- Мне было щекотно, когда я встал, - ответил Пьер. - Но теперь я чувствую себя хорошо.

- Замечательно. Я так и думал, обычное дело, - сказал доктор Дэн.

Закончив осмотр, он заключил:

- Эх, понимаете, у нас, врачей, такое долгое обучение, многолетняя практика. А точно я знаю о вашем случае только то, что ничего не знаю...

А мадам Аньё сразу поняла, что Пьеру необходимо сшить новый костюм.

Доктор Дэн попросил медсестру измерить Пьера. Рост мальчика - 1,22 метра, ширина - 31 сантиметр, и всего лишь 1 см - толщина.

Когда Пьер привык к своей новой форме, он нашел много преимуществ в ней. Так, он с лёгкостью входил и выходил из любой комнаты, даже если дверь была закрыта: ему стоило лишь проскользнуть под ней.

Мадам и месье Аньё часто посмеивались над Пьером, но гордились им.

Артур завидовал брату и сам изо всех сил старался прошмыгнуть под этими несчастными дверьми, но тщетно: каждый раз ударялся он головой об дверь.

- Быть плоским не так уж плохо, пригодится, - думал Пьер.

Одним погожим днем Пьер гулял с мамой. И вдруг с руки мадам Аньё слетает ее любимое кольцо. Оно стремительно покатилося по тротуару и упало между прутьями решётки вентиляционной шахты. Мадам Аньё горько заплакала.

- У меня есть идея! - сказал Пьер. Он вытащил шнурки из своих кроссовок, достал запасную пару шнурков и связал их все вместе в один длинный шнур, один конец которого обвязал вокруг пояса, а другой отдал матери.

- Помоги мне спуститься, - сказал Пьер ей, - я найду твое кольцо.

- Спасибо, мой дорогой! - восторженно воскликнула мадам Аньё.

Она просунула своего мальчика через прутья решетки, то поднимала его, то отпускала, ходила и вправо, и влево, чтобы Пьер мог обследовать все дно шахты.

Двое полицейских, подошедших к мадам Аньё, с недоумением наблюдали, как женщина машет шнурком у решетки вентиляционной шахты.

- Мадам, что, собственно, Вы делаете? - спросил один из полицейских,- Ваш йо-йо застрял?

- Господа, я не играю в йо-йо, - сухо возразила мадам Аньё. - Мой сын висит на другом конце веревки!

- Ксавье, как тебе не стыдно? Бедняжке плохо совсем. А ты задаешь глупые вопросы, - сказал второй полицейский. - Мадам, мы можем Вам помочь? Вас отвести к доктору?

В этот момент из вентиляционной шахты послышался радостный крик "ура!". Мадам Аньё быстро подняла сына и увидела, что Пьер нашел кольцо.

- Bravo, мой мальчик! - воскликнула она.

И через мгновение мадам Аньё повернулась к двум полицейским и обиженно произнесла:

- Вот видите, я ещё не сумасшедшая!

- Простите, мадам, мы сделали слишком поспешные выводы. А теперь ситуация ясна как день, - сказал первый полицейский.

- Семь раз отмерь - один раз отрежь. Народная мудрость, между прочим! - заключила мадам Аньё.

- А Вы дело говорите. Учтём, учтём,- согласились с ней полицейские.

-----

## Глава 2

Одним чудесным днём Пьер получил письмо от своего доброго американского друга Томаса Энтони Джеффри. Его семья покинула угрюмый Нью-Йорк и переехала в солнечную Калифорнию. Как раз на

следующей неделе должны были начаться каникулы. Поэтому Пьера и пригласили провести их у Томаса.

- Ах! - воскликнул Пьер. - Как же я хочу туда попасть!

- Эх... Билет до Калифорнии стоит дорого, - вздохнул отец. - Но не отчаивайся, мой сын. Я обязательно что-нибудь придумаю!

В тот же вечер после долгих раздумий месье Аньё вышел из своего кабинета с огромным коричневым пакетом.

- А теперь, Пьер, залезай в конверт, - сказал отец - посмотрим, как ты в него влезешь.

Конверт идеально подходил Пьеру. К счастью, в него, кроме мальчика, также помещался вкусный бутерброд с салатом и портсигар, в который мадам Аньё налила молока. Родители решили отправить сына в Калифорнию заказным письмом и наклеили на конверт много-много марок. Воздушная почта в любом случае дешевле билета на самолёт в Калифорнию.

На следующий день мадам и месье Аньё положили в конверт съестные припасы и Пьера. А потом сунули его в ближайший почтовый ящик на углу. К сожалению, конверт пришлось сложить, так как прорезь ящика была слишком мала. К счастью, Пьер был очень гибким и, попав в почтовый ящик, он с лёгкостью распрямился.

Мадам Аньё сильно волновалась, потому что Пьер первый раз отправился в путешествие один. Она усердно постучала кулаком по почтовому ящику и спросила:

- Ты слышишь меня, мой мальчик? Ты в порядке?

- Я в полном порядке, - отозвался Пьер, - могу я не ждать и сразу съесть свой бутерброд?

- Мой дорогой, подожди хотя бы час, - ответила мадам Аньё. - Надеюсь, тебе не будет слишком жарко и душно, малыш.

Потом отец и мать закричали во весь голос:

- Пока, сынок! Мы любим тебя! Удачи!

После этого они пошли домой.

Тьер замечательно отдохнул в Калифорнии. В конце отпуска Джеффри отправили Тьера обратно домой в красивом белом конверте, который сделали вместе с гостем. На этом конверте были выведены красно-голубые линии, сообщающие, что он предназначен для воздушной почты. Томас аккуратно написал на конверте "ЦЕННЫЙ ПРЕДМЕТ", "ХРУПКИЙ", "ЗДЕСЬ ВЕРХ", "ЗДЕСЬ НИЗ".

Вернувшись домой, Тьер рассказал родителям, что с ним обращались очень бережно, он не почувствовал ни одного толчка.

Месье Аньё заявил, что самолёты - прекрасное изобретение, почтовая служба работает превосходно, да и вообще жить в наше время необыкновенно. Тьер согласился с ним.

-----